

ПУБЛІЧНА ОФЕРТА	PUBLIC OFFER
<p>Цей Документ є публічною офертою, згідно з якою Виконавець (КОНСАЛТИНГОВА КОМПАНІЯ ТОР У ФОРМІ ТОВАРИСТВА З ОБМЕЖЕНОЮ ВІДПОВІДАЛЬНІСТЮ, код ЄДРОПОУ 14063062, детальна інформація про Виконавця міститься за посиланням: http://finance-controlling.net/#contacts) пропонує особам, що бажають отримати послуги Виконавця та мають технічну можливість для їх отримання (далі – «Користувачі»), приєднатися до цього договору публічної оферти.</p>	<p>This Document is a public offer, according to which the Contractor (CONSULTING COMPANY "TOR" IN THE FORM OF A LIMITED LIABILITY COMPANY, EDRPOU code 14063062, detailed information about the Contractor is available at the link: http://finance-controlling.net/#contacts) offers to individuals and companies who wish to receive the Contractor's services and have the technical ability to receive them (hereinafter referred to as "Users") to join this public offer agreement.</p>
<p>Акцептом цієї оферти є введення Користувачем алфавітно-цифрового коду, отриманого в SMS-повідомленні під час процедури Реєстрації на Web-сайті http://finance-controlling.net/#contacts, що прівінюється до укладення договору на умовах викладених нижче.</p>	<p>Acceptance of this offer is the entry by the User of the alphanumeric code received in an SMS message during the Registration procedure on the Website http://finance-controlling.net/#contacts, which is equivalent to the conclusion of an agreement on the terms set forth below.</p>
<p>Політика конфіденційності є невід'ємною частиною укладеного договору та регулює особливості обробки Виконавцем персональних даних Користувача. Ознайомитися із положеннями Політики конфіденційності можна за посиланням.</p>	<p>The Privacy Policy is an integral part of the concluded agreement and governs the specifics of the processing of the User's personal data by the Contractor. You can familiarize yourself with the provisions of the Privacy Policy at the link.</p>
<p>1. ВИЗНАЧЕННЯ ПОНЯТЬ</p>	<p>1. DEFINITIONS</p>
<p>1.1. "Договір" - цей Договір про надання послуг з надання доступу до програмного продукту, укладений на нижченаведених умовах.</p>	<p>1.1. "Agreement" - this Service Agreement for providing access to the software product, concluded on the following terms.</p>
<p>1.2. "Виконавець" - юридична особа - Консалтингова компанія "ТОР" у формі Товариства з обмеженою відповідальністю, яка уклала з Користувачем цей Договір. Докладна</p>	<p>1.2. "Contractor" - the legal entity - Consulting Company "TOR" in the form of a Limited Liability Company, which has concluded this Agreement with the User. Detailed information about the Contractor is</p>

<p>інформація про Виконавця міститься за посиланням: http://finance-controlling.net/#contacts.</p>	<p>available at the link: http://finance-controlling.net/#contacts.</p>
<p>1.3. "Користувач" - юридична або фізична особа, яка уклала з Виконавцем цей Договір.</p>	<p>1.3. "User" - a legal entity or individual who has concluded this Agreement with the Contractor.</p>
<p>1.4. "Програма" - комп'ютерна програма "Finance-Controlling", яка дозволяє прогнозувати майбутні результати господарської діяльності та управляти платоспроможністю підприємств та їх підрозділів за допомогою математичних методів та обчислювальних форм на основі систематично накопиченої та узагальненої інформації.</p>	<p>1.4. "Program" - the computer program "Finance-Controlling", which allows forecasting future results of economic activity and managing the solvency of enterprises and their divisions using mathematical methods and computational forms based on systematically accumulated and generalized information.</p>
<p>1.5. "SaaS-версія" - версія Програми, яка надається без завантаження дистрибутиву Користувачем.</p>	<p>1.5. "SaaS-version" - the version of the Program that is provided without the User downloading the distribution.</p>
<p>1.6. "Програмний продукт" - Програма та Додаткові модулі, розміщені на Web-сайті, доступ до яких здійснюється за умовами цього Договору.</p>	<p>1.6. "Software Product" - the Program and Additional Modules, located on the Website, access to which is granted under the terms of this Agreement.</p>
<p>1.7. "Web-сайт" - сайти з доменним ім'ям www.finance-controlling.com.ua, www.finance-controlling.net, через які Користувачу надається доступ до Програми шляхом створення Особистого кабінету.</p>	<p>1.7. "Website" - the websites with domain names www.finance-controlling.com.ua, www.finance-controlling.net, through which the User is granted access to the Program by creating a Personal Account.</p>
<p>1.8. "Особистий кабінет" - віртуальний інструмент персонального самообслуговування Користувача, розташований на Web-сайті.</p>	<p>1.8. "Personal Account" - a virtual self-service tool for the User, located on the Website.</p>
<p>1.9. "Реєстрація" - заповнення Користувачем Реєстраційної форми, розташованої на Web-сайті, шляхом</p>	<p>1.9. "Registration" - the process by which the User completes the Registration Form on the Website by providing the required</p>

вказання необхідної інформації та вибору Логіна й Пароля.	information and selecting a Login and Password.
1.10. "Реєстраційна форма" - форма, розташована на Web-сайті, яку Користувач повинен заповнити для проходження Реєстрації на Web-сайті.	1.10. "Registration Form" - the form located on the Website that the User must complete to proceed with Registration on the Website.
1.11. "Логін" і "Пароль" - унікальний набір символів, створений Користувачем під час проходження Реєстрації, призначений для доступу до Особистого кабінету.	1.11. "Login" and "Password" - a unique set of characters created by the User during Registration, intended for accessing the Personal Account.
1.12. "Винагорода" - оплата за надання послуг доступу до Програми за тарифом "Стандартний" за цінами, зазначеними за посиланням: http://www.finance-controlling.net/#rewiev .	1.12. "Remuneration" - payment for services for providing access to the Program under the "Standard" tariff plan at the prices listed at the link: http://www.finance-controlling.net/#rewiev .
1.13. "Додаткова оплата" - оплата за надання послуг доступу до Додаткових модулів за цінами, зазначеними за посиланням: http://www.finance-controlling.net/#rewiev .	1.13. "Additional Payment" - payment for services for providing access to Additional Modules at the prices listed at the link: http://www.finance-controlling.net/#rewiev .
1.14. "Додаткові модулі" - додаткові функціональні можливості Програми, які надаються за Додаткову оплату. Види й функціональні характеристики Додаткових модулів містяться на Web-сайті в розділі "Тарифи" за посиланням: http://www.finance-controlling.net/#rewiev .	1.14. "Additional Modules" - additional functionalities of the Program, which are provided for Additional Payment. The types and functional characteristics of Additional Modules are contained on the Website in the "Tariffs" section at the link: http://www.finance-controlling.net/#rewiev .
1.15. "Демо-версія Програми" - версія Програми, яка містить її стандартні функціональні характеристики, проте працює лише протягом Тестового доступу й призначена для:	1.15. "Demo Version of the Program" - a version of the Program that contains its standard functionalities, but works only during Trial Access and is intended for:
(a) навчання Користувача та його персоналу роботі з Програмою на абстрактних цифрах і даних, і	(a) training the User and its personnel to work with the Program using abstract figures and data, and

<p>(б) прийняття Користувачем рішення щодо придбання прав на користування повною версією Програми.</p>	<p>(b) enabling the User to make a decision about purchasing the rights to use the full version of the Program.</p>
<p>1.16. "Тестовий доступ" - це доступ до Демо-версії Програми протягом 45 календарних днів (60 календарних днів у разі придбання промо-коду) з моменту реєстрації Користувача на Web-сайті з вказаними в п.1.15 цілями. Тестовий доступ до Програми не вважається користуванням Програмою, оскільки діє обмежений час і, таким чином, не дозволяє досягти цілей Програми.</p>	<p>1.16. "Trial Access" - access to the Demo Version of the Program for 45 calendar days (60 calendar days in case of a promo code purchase) from the moment of User registration on the Website with the goals specified in clause 1.15. Trial Access to the Program is not considered use of the Program, as it operates for a limited time and, therefore, does not allow the goals of the Program to be achieved.</p>
<p>1.17. "Обліковий період" - період доступу до Програми, тривалість якого визначається в розділі "Тарифи", після закінчення якого Користувач зобов'язується сплатити винагороду в розмірі, передбаченому Договором.</p>	<p>1.17. "Billing Period" - the access period to the Program, the duration of which is determined in the "Tariffs" section, after which the User is obliged to pay the remuneration in the amount provided for by the Agreement.</p>
<p style="text-align: center;">2. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ</p>	<p style="text-align: center;">2. SUBJECT OF THE AGREEMENT</p>
<p>2.1. Виконавець зобов'язується надавати Користувачу послуги доступу до Програми й Додаткових модулів у межах, передбачених цим Договором, а Користувач зобов'язується оплачувати ці послуги в порядку, передбаченому цим Договором.</p>	<p>2.1. The Contractor undertakes to provide the User with access services to the Program and Additional Modules within the limits stipulated in this Agreement, and the User undertakes to pay for these services in the manner prescribed by this Agreement.</p>
<p>2.1. Згідно з цим Договором, Користувачу надається доступ виключно до SaaS-версії Програми та Додаткових модулів, що не передбачає можливості завантаження Програми та її використання в автономному режимі, тобто поза роботою на Web-сайті.</p>	<p>2.1. Under this Agreement, the User is granted access exclusively to the SaaS version of the Program and Additional Modules, which does not include the possibility of downloading the Program and using it in offline mode, that is, outside of working on the Website.</p>
<p style="text-align: center;">3. НАДАННЯ ТЕСТОВОГО ДОСТУПУ</p>	<p style="text-align: center;">3. PROVISION OF TRIAL ACCESS</p>
<p>3.1. Користувач реєструється на Web-сайті. Після реєстрації на Web-сайті</p>	<p>3.1. The User registers on the Website. After registration on the Website, a User's</p>

<p>створюється Особистий кабінет Користувача, й Користувач отримує SMS-повідомлення від Виконавця на зазначений ним при реєстрації номер мобільного телефону.</p> <p>У SMS-повідомленні міститься алфавітно-цифровий код, який Користувач повинен ввести для підтвердження реєстрації на Web-сайті. Сторони домовились, що введення зазначеного коду Користувачем є одноразовим ідентифікатором (аналогом особистого підпису Користувача) і рівнозначне підписанню цього Договору Користувачем.</p>	<p>Personal Account is created, and the User receives an SMS message from the Contractor to the mobile phone number specified by the User during registration.</p> <p>The SMS message contains an alphanumeric code that the User must enter to confirm registration on the Website. The parties agree that the User's entry of the specified code is a one-time identifier (analogous to the User's personal signature) and is equivalent to the User signing this Agreement.</p>
<p>3.2. З моменту введення коду, зазначеного в SMS-повідомленні, Договір вважається укладеним. З цього самого моменту починається термін дії Тестового доступу.</p>	<p>3.2. The Agreement is considered concluded from the moment the code specified in the SMS message is entered. From this moment on, the Trial Access period begins.</p>
<p>3.3. Протягом двох календарних днів з моменту введення Користувачем алфавітно-цифрового коду, зазначеного в SMS-повідомленні, Виконавець надсилає на адресу електронної пошти Користувача електронний документ, що підтверджує укладення Договору, копію Договору у формі захищеного PDF-документа, інформацію про Виконавця та процедуру розгляду претензій.</p>	<p>3.3. Within two calendar days from the moment the User enters the alphanumeric code specified in the SMS message, the Contractor sends an electronic document confirming the conclusion of the Agreement, a copy of the Agreement in the form of a protected PDF document, information about the Contractor and the procedure for considering claims to the User's e-mail address.</p>
<p>3.4. Сторони домовились, що Виконавець може надсилати Користувачу додаткові документи, передбачені Законом України "Про електронну комерцію".</p>	<p>3.4. The parties agree that the Contractor may send the User additional documents as provided for by the Law of Ukraine "On Electronic Commerce".</p>
<p>4. ОТРИМАННЯ ДОСТУПУ ДО ПРОГРАМИ ТА/АБО ДОДАТКОВИХ МОДУЛІВ</p>	<p>4. ACCESS TO THE PROGRAM AND/OR ADDITIONAL MODULES</p>
<p>4.1. Виконавець надає Користувачу доступ до Програми та/або Додаткових модулів протягом Облікового періоду у</p>	<p>4.1. The Contractor grants the User access to the Program and/or Additional Modules during the Accounting Period upon receipt</p>

<p>разі отримання від Користувача заявки, складеної в порядку, передбаченому у п. 4.2. нижче, а також Винагороди та/або Додаткової оплати на розрахунковий рахунок.</p>	<p>from the User of an application drawn up in the manner prescribed in clause 4.2 below, as well as Remuneration and/or Additional Payment to the settlement account.</p>
<p>4.2. Користувач подає заявку на отримання доступу до Програми та/або Додаткових модулів до закінчення строку дії Тестового доступу або попереднього Облікового періоду. Якщо Користувач подає заявку до завершення строку дії Тестового доступу, то строк дії Тестового доступу припиняється й починається Обліковий період. Сторони домовились, що подання заявки Користувачем до закінчення строку дії Тестового доступу означає, що Користувач прийняв рішення про придбання прав на використання повної версії Програми, не має претензій до її функціонування та якості послуг, наданих за цим Договором, а також що Користувач і його персонал повністю навчені роботі з Програмою. Заявка подається шляхом заповнення електронної форми в Особистому кабінеті на Web-сайті з одночасною оплатою відповідної послуги, виходячи з вартості обраного Користувачем тарифу.</p> <p>Після подання заявки Користувачу надсилається рахунок з вказанням вартості доступу до Програми та/або Додаткових модулів протягом Облікового періоду. У разі надходження від Користувача платежу за зазначеним рахунком, йому надсилається SMS-повідомлення з алфавітно-цифровим кодом, який Користувач зобов'язаний ввести для підтвердження свого замовлення в відповідному полі в Особистому кабінеті. При цьому введення зазначеного коду в відповідному полі на Web-сайті є одноразовим ідентифікатором Користувача й</p>	<p>4.2. The User submits an application for access to the Program and/or Additional Modules before the expiration of the Trial Access period or the previous Accounting Period. If the User submits an application before the expiration of the Trial Access period, the Trial Access period ends and the Accounting Period begins. The parties agree that the User's submission of an application before the expiration of the Trial Access period means that the User has made a decision to purchase the rights to use the full version of the Program, has no claims regarding its functionality and the quality of services provided under this Agreement, and that the User and his/her personnel are fully trained in working with the Program. The application is submitted by filling out an electronic form in the Personal Account on the Website with simultaneous payment for the corresponding service, based on the cost of the tariff chosen by the User.</p> <p>Upon submission of the application, the User receives an invoice indicating the cost of access to the Program and/or Additional Modules for the Accounting Period. Upon receipt of payment from the User for the specified invoice, the User is sent an SMS message with an alphanumeric code, which the User is obliged to enter to confirm their order in the appropriate field in the Personal Account. In this case, entering the specified code in the appropriate field on the Website is a one-time User identifier and is equivalent to the User signing the application.</p>

<p>прирівнюється до підписання заявки з боку Користувача.</p>	
<p>4.3. Якщо Користувач виконав усі дії щодо оформлення заявки, передбачені п. 4.2. Договору, вважається, що він навчений використанню Програми в режимі онлайн, ознайомлений з усіма функціональними характеристиками Програми та/або Додаткових модулів і не має ніяких претензій до якості наданих йому послуг протягом періоду дії Тестового доступу або попереднього Облікового періоду.</p>	<p>4.3. If the User has performed all the actions for filling out the application, as provided for in clause 4.2 of the Agreement, it is considered that he is trained in using the Program in online mode, is familiar with all the functional characteristics of the Program and/or Additional Modules and has no claims to the quality of services provided to him during the Trial Access period or the previous Accounting Period.</p>
<p>4.4. У разі здійснення Користувачем оплати Винагороди, Виконавець надає Користувачу доступ до Програми на період дії сплаченого Облікового періоду. Початок наступного Облікового періоду визначається з дня надходження оплати на розрахунковий рахунок Виконавця від Користувача відповідно до умов цього Договору, але не раніше закінчення попереднього оплаченого періоду.</p>	<p>4.4. Upon receipt of payment of Remuneration from the User, the Contractor grants the User access to the Program for the duration of the paid Accounting Period. The start of the next Accounting Period is determined from the date of receipt of payment to the Contractor's settlement account from the User in accordance with the terms of this Agreement, but not earlier than the end of the previous paid period.</p>
<p>4.5. При здійсненні Додаткової оплати Виконавець надає Користувачу доступ до Додаткових модулів на період дії сплаченого Облікового періоду. Початок наступного Облікового періоду визначається з дня надходження вказаної оплати на розрахунковий рахунок Виконавця від Користувача відповідно до умов цього Договору, але не раніше закінчення попереднього оплаченого періоду.</p>	<p>4.5. Upon receipt of Additional Payment from the User, the Contractor grants the User access to the Additional Modules for the duration of the paid Accounting Period. The start of the next Accounting Period is determined from the date of receipt of the specified payment to the Contractor's settlement account from the User in accordance with the terms of this Agreement, but not earlier than the end of the previous paid period.</p>
<p>4.6. Користувач має право відмовитись від отримання доступу до Програми та/або Додаткових модулів на наступний Обліковий період. Під відмовою розуміється невиконання заявки й внесення оплати в порядку, зазначеному в п. 4.2., до закінчення 45-денного строку з моменту реєстрації Користувача на</p>	<p>4.6. The User has the right to refuse access to the Program and/or Additional Modules for the next Accounting Period. Refusal is understood as the failure to submit an application and make payment in the manner specified in clause 4.2., before the expiration of the 45-day period from the date of the User's registration on the Website or before</p>

<p>Web-сайті або до закінчення строку попереднього оплаченого Облікового періоду.</p>	<p>the expiration of the previous paid Accounting Period.</p>
<p>5. ТЕХНІЧНА ТА КОНСУЛЬТАЦІЙНА ПІДТРИМКА</p>	<p>5. TECHNICAL AND CONSULTING SUPPORT</p>
<p>5.1. У разі виявлення помилок в роботі Програми Користувач направляє Виконавцю листа на електронну адресу support@finance-controlling.net. Виконавець відправляє відповідь Користувачу про прийом його заявки, після чого починається робота з усунення зазначених недоліків. Строк і порядок усунення визначається Виконавцем самостійно, залежно від технічної можливості.</p>	<p>5.1. In case of detecting errors in the operation of the Program, the User sends a letter to the Contractor at the email address support@finance-controlling.net. The Contractor sends a reply to the User about the acceptance of his application, after which work begins to eliminate the indicated shortcomings. The terms and procedure for elimination are determined by the Contractor independently, depending on the technical feasibility.</p>
<p>5.2. Положення пункту 5.1. цього Договору не застосовуються у разі порушення Користувачем правил експлуатації Програми, рекомендованих Виконавцем, або рекомендацій Виконавця щодо використання програмного забезпечення й т.д.</p>	<p>5.2. The provisions of clause 5.1 of this Agreement shall not apply in case of the User's violation of the rules for using the Program recommended by the Contractor, or the Contractor's recommendations for using software, etc.</p>
<p>6. ЦІНА ПОСЛУГ ТА ПОРЯДОК РОЗРАХУНКІВ</p>	<p>6. PRICE OF SERVICES AND PROCEDURE OF CALCULATIONS</p>
<p>6.1. Винагорода, а також Додаткова оплата за цим Договором містяться в розділі "Тарифи" на Web-сайті. Інформація в розділі "Тарифи" про Винагороду та Додаткову оплату відображається з урахуванням комісійних витрат, пов'язаних з переказом Винагороди та Додаткової оплати на розрахунковий рахунок Виконавця. Комісійні витрати, пов'язані з переказом Винагороди та Додаткової оплати на розрахунковий рахунок Виконавця, несе Користувач.</p>	<p>6.1. The Remuneration and Additional Payment under this Agreement are specified in the "Tariffs" section on the Website. The information in the "Tariffs" section about the Remuneration and Additional Payment is displayed taking into account the commission expenses associated with the transfer of the Remuneration and Additional Payment to the Contractor's settlement account. The commission expenses associated with the transfer of the Remuneration and Additional Payment to the Contractor's settlement account shall be borne by the User.</p>

<p>6.2. Оплата Винагороди та/або Додаткової оплати за цим Договором здійснюється в порядку 100% передоплати послуг доступу до Програми та/або Додаткових модулів одночасно з складанням заявки на отримання такого доступу в порядку, встановленому в п. 6.2. Договору.</p>	<p>6.2. Payment of Remuneration and/or Additional Payment under this Agreement shall be made in the form of 100% prepayment for the services of access to the Program and/or Additional Modules simultaneously with the submission of an application for such access in the manner specified in clause 6.2. of the Agreement.</p>
<p>6.3. Оплата Винагороди та/або Додаткової оплати для отримання доступу до Програми та/або Додаткових модулів на наступний Обліковий період є додатковим підтвердженням належного надання послуг Виконавцем у попередньому Обліковому періоді.</p>	<p>6.3. Payment of Remuneration and/or Additional Payment for access to the Program and/or Additional Modules for the next Accounting Period serves as additional confirmation of the proper provision of services by the Contractor in the previous Accounting Period.</p>
<p>6.4. Виконавець має право вносити зміни в цей Договір щодо визначення вартості послуг доступу до Програми та/або до Додаткових модулів. При цьому для зміни вартості послуг не потрібне згоди Користувача. Нові умови набирають чинності з моменту розміщення їх за посиланням: http://app.finance-controlling.net/login#registration.</p>	<p>6.4. The Contractor has the right to make changes to this Agreement regarding the determination of the cost of access services to the Program and/or Additional Modules. In this case, the User's consent is not required to change the cost of services. The new terms take effect from the moment of their placement at the link: http://app.finance-controlling.net/login#registration.</p>
<p>6.5. Під час переходу Користувача з поточного Тарифу на новий Тариф, які містяться на Web-сайті в розділі "Тарифи", новий Тариф активується о 24:00 в день зміни. При цьому відбувається перерахунок кількості залишених днів доступу до Програми та/або до Додаткових модулів за вартістю Тарифу, яка діє на момент зміни поточного тарифу.</p>	<p>6.5. When the User switches from the current Tariff to a new Tariff, which is available on the Website in the "Tariffs" section, the new Tariff is activated at 24:00 on the day of the change. In this case, the number of remaining days of access to the Program and/or Additional Modules is recalculated at the price of the Tariff that is in effect at the time of the change of the current Tariff.</p>
<p>6.6. Користувач оплачує послуги шляхом перерахування грошей на рахунок Виконавця чи через онлайн платіжні системи, які використовує Виконавець.</p>	<p>6.6. The User pays for the services by transferring money to the Contractor's account or through online payment systems used by the Contractor.</p>

6.7. Оплата послуг здійснюється у національній валюті України – гривні, а у випадках, дозволених чинним законодавством та за наявності згоди Виконавця, з використанням іншої валюти.	6.7. Payment for services shall be made in the national currency of Ukraine - hryvnia, and in cases permitted by applicable law and with the consent of the Contractor, using another currency.
6.8. У випадку надання доступу до Програми та/або Додаткових модулів матеріалів повністю або частково сплачені Користувачем кошти не повертаються.	6.8. In the event of granting access to the Program and/or Additional Modules, funds fully or partially paid by the User are not refundable.
6.9. Користувач не може вимагати зниження вартості послуг чи повернення коштів, у випадку, якщо він не скористався послугами Виконавця.	6.9. The User cannot demand a reduction in the cost of services or a refund if they have not used the Contractor's services.
7. ОБОВ'ЯЗКИ СТОРІН	7. DUTIES OF THE PARTIES
7.1 Обов'язки Виконавця:	7.1 Contractor's Obligations:
7.1.1 Надати Користувачеві доступ до Програми та Додаткових модулів, а також інші послуги на умовах цього Договору.	7.1.1 Provide the User with access to the Program and Additional Modules, as well as other services under the terms of this Agreement.
7.1.2 Надавати Користувачеві онлайн підтримку через електронну пошту або інший канал зв'язку на вибір Виконавця.	7.1.2 Provide the User with online support via email or another communication channel chosen by the Provider.
7.2 Обов'язки Користувача:	7.2 User's Obligations:
7.2.1 Прийняти та оплатити послуги відповідно до умов цього Договору.	7.2.1 Accept and pay for services in accordance with the terms of this Agreement.
7.2.2 Не використовувати Програму, Додаткові модулі, а також на будь-який інший контент, розміщений на Web-сайт, в тому числі не завантажувати, не копіювати їх та не відтворювати у інший	7.2.2 Not use the Program, Additional Modules, or any other content on the website, including not downloading, copying,

спосіб, ніж той, що передбачений цим Договором.	or reproducing them in any way other than as specified in this Agreement.
8. ПРАВА ІНТЕЛЕКТУАЛЬНОЇ ВЛАСНОСТІ	8. INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS
8.1 Усі права на Web-сайт, належать Виконавцеві.	8.1 All rights to the Website belong exclusively to the Contractor.
8.2 Права інтелектуальної власності на Програму та Додаткові модулі, а також на будь-який інший контент, розміщений на Web-сайт, зокрема, але не виключно, зображення, відео, логотипи, графіка, звуки, належать Виконавцю.	8.2 Intellectual property rights to the Program, Additional Modules, and any other content hosted on the Website, including but not limited to images, videos, logos, graphics, and sounds, belong exclusively to the Contractor.
8.3 Користувач не має права використовувати будь-які об'єкти права інтелектуальної власності у інший спосіб, ніж той що передбачений цим Договором.	8.3 The User is prohibited from using any intellectual property objects in any way other than that permitted by this Agreement.
9. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ СТОРІН	9. LIABILITY OF THE PARTIES
9.1 Сторони несуть відповідальність відповідно до положень чинного законодавства та цього Договору.	9.1. The Parties shall bear liability in accordance with the provisions of applicable law and this Agreement.
9.2. У випадку порушення Користувачем зобов'язань, передбачених пп. 7.2.2 цього Договору, він зобов'язується сплатити штраф у розмірі 20 000 (двадцять тисяч) гривень.	9.2. In the event of the User's breach of the obligations specified in Clause 7.2.2 of this Agreement, the User shall be liable to pay a penalty of 20,000 (twenty thousand) hryvnias.
10. ФОРС-МАЖОР	10. FORCE MAJEURE
10.1. У разі виникнення обставин непереборної сили, до яких відносяться стихійні лиха, аварії, пожежі, масові безлади, страйки, воєнні дії, антитерористичні операції, теракти, протиправні дії третіх осіб, набрання чинності законодавчих актів,	10.1. In case of force majeure circumstances, including natural disasters, accidents, fires, mass disorders, strikes, military actions, anti-terrorist operations, terrorist acts, unlawful actions by third parties, the enactment of legislative acts, orders, or resolutions of government bodies

<p>розпоряджень та постанов урядових органів, безпосередньо чи опосередковано забороняють такий вид діяльності, який передбачений цим Договором і унеможливають виконання сторонами своїх функцій за цим Договором та інших обставин, що не залежать від волевиявлення Сторін, вони звільняються від відповідальності за невиконання взятих на себе зобов'язань, якщо протягом 10 (десяти) днів з моменту настання таких обставин і за наявності зв'язку Сторона, постраждала від їх впливу, повідомляє іншу Сторону про становище, а також здійснює всі зусилля для якнайшвидшого ліквідації наслідків форс-мажорних обставин.</p>	<p>that directly or indirectly prohibit the type of activity envisaged by this Agreement and prevent the Parties from fulfilling their functions under this Agreement due to circumstances beyond the control of the Parties, they shall be released from liability for non-performance of their obligations assumed under this Agreement if, within 10 (ten) days from the occurrence of such circumstances and provided there is communication, the affected Party informs the other Party of the situation and makes every effort to promptly eliminate the consequences of the force majeure circumstances.</p>
<p>10.2. Сторона, яка зазнала збитків у зв'язку з форс-мажорними обставинами, може вимагати від Сторони, яка стала об'єктом дії непереборної сили, документального підтвердження масштабів стану речей, а також їх впливу.</p>	<p>10.2. The Party that has suffered losses due to force majeure circumstances may demand from the Party affected by force majeure to provide documentary evidence of the extent of the situation and its impact.</p>
<p>11. ВИРІШЕННЯ СПОРІВ</p>	<p>11. DISPUTE RESOLUTION</p>
<p>11.1. Усі спори й розбіжності вирішуються шляхом переговорів. У разі неможливості вирішення розбіжностей та спорів шляхом переговорів спір підлягає розгляду в судах України згідно з чинними правилами визначення юрисдикції та територіальної підсудності.</p>	<p>11.1. All disputes and disagreements shall be resolved through negotiations. In case it is impossible to settle disputes and disagreements through negotiations, the dispute shall be considered in the courts of Ukraine in accordance with the current rules for determining jurisdiction and territorial jurisdiction.</p>
<p>12. СТРОК ДІЇ ДОГОВОРУ</p>	<p>12. TERM OF THE AGREEMENT</p>
<p>12.1 Цей Договір набирає чинності з моменту акцепту Публічної оферти та діє протягом Тестового періоду, а також оплачених Облікових періодів.</p>	<p>12.1 This Agreement shall come into effect upon acceptance of the Public Offer and shall be valid during the Trial Period as well as any paid Subscription Periods.</p>

<p>12.2 Виконавець має право в будь-який момент в односторонньому порядку розірвати цей Договір у випадку невиконання Користувачем зобов'язань за цим Договором шляхом припинення доступу Користувача до Програми та Додаткових модулів.</p>	<p>12.2 The Provider reserves the right to unilaterally terminate this Agreement at any time if the User fails to fulfill their obligations under this Agreement by suspending the User's access to the Program and Additional Modules.</p>
<p>12.3 Користувач має право в односторонньому порядку відмовитися від цього Договору до моменту оплати доступу до Програми та/або Додаткових модулів. Після оплати одностороння відмова Користувача від цього Договору не допускається.</p>	<p>12.3 The User has the right to unilaterally terminate this Agreement before payment for access to the Program and/or Additional Modules. After payment, unilateral termination by the User of this Agreement is not permitted.</p>
<p>12.3 Виконавець може припинити цей Договір та припинити доступ до всього Web-сайту або його частини в односторонньому порядку шляхом повідомлення Користувача за 1 (один) місяць.</p>	<p>12.3 The Provider may terminate this Agreement and suspend access to the entire website or parts of it unilaterally by notifying the User with a notice period of 1 (one) month.</p>
<p>13. ІНШІ УМОВИ</p>	<p>13. OTHER TERMS</p>
<p>13.1 Приєднуючись до цього Договору Користувач надає Виконавцеві право на збирання, обробку та зберігання своїх персональних даних відповідно до Політики конфіденційності.</p>	<p>13.1 By agreeing to this Agreement, the User grants the Provider the right to collect, process, and store their personal data in accordance with the Privacy Policy.</p>
<p>13.2 Виконавець може змінити умови цього Договору в односторонньому порядку з попереднім повідомленням про це Користувача. У випадку незгоди зі зміненими умовами Користувач має право розірвати Договір в односторонньому порядку.</p>	<p>13.2 The Provider may unilaterally amend the terms of this Agreement with prior notice to the User. In the event of disagreement with the amended terms, the User has the right to unilaterally terminate the Agreement.</p>
<p>13.3 У разі виникнення будь-яких запитань Користувач може зв'язатися з Виконавцем, шляхом направлення</p>	<p>13.3 If there are any questions, the User may contact the Provider by sending a message to the Provider's email address at support@finance-controlling.net.</p>

<p>повідомлення на електронну адресу Виконавця support@finance-controlling.net.</p>	
<p>13.4. Користувач надає згоду Виконавцю на збір та обробку персональних даних. Реєстрація Користувача на Web-сайті означає надання ним згоди на використання та обробку його персональних даних, а також інших дій, передбачених Законом України "Про захист персональних даних". Виконавець зобов'язується: дотримуватися конфіденційності щодо персональних даних Користувача; не допускати спроб несанкціонованого використання персональних даних Користувача третіми особами.</p>	<p>13.4. The User consents to the Provider collecting and processing their personal data. User registration on the website implies their consent to the use and processing of their personal data, as well as other actions provided for by the Law of Ukraine "On Personal Data Protection." The Provider undertakes to: maintain confidentiality regarding the User's personal data; prevent any attempts of unauthorized use of the User's personal data by third parties.</p>
<p>13.5. Сторони домовились, що електронні документи, надіслані по електронній пошті (e-mail) у випадках, передбачених цим Договором та чинним законодавством України (квитанції, акти та інші), мають юридичну силу й доказову силу на рівні з документами на паперових носіях. Юридична сила електронного документа не може бути оспорена лише тим, що він має електронну форму. Сторони зобов'язуються зберігати конфіденційність паролів, які забезпечують доступ до електронної пошти.</p>	<p>13.5. The Parties agree that electronic documents sent via email (e.g., receipts, statements, and others) in accordance with this Agreement and the current legislation of Ukraine shall have legal and evidential force equivalent to documents in paper form. The legal validity of an electronic document cannot be disputed solely because it is in electronic form. The Parties undertake to maintain the confidentiality of passwords that provide access to email accounts.</p>